

主	<del>mangayay so ina</del> <del>so nima zakat a tawo</del> 使已死的人復活	地點	Jayo	報導	si Aman Seyve
題	使已死的人復活	時間	71.11.30	記音	si Somapni
		編號	6 - 12	翻譯	si Somapni

1. O Iratay rana am, alikey pa o anak na am,  
todasbang a, ratateng am, to dangay o asa ka tawo  
孤兒  
a nipazagpit na, mateneng rana am, "ina-kong" kowan  
聖女  
na, "ji mo mancan, ta kaminan-kong" kowan mo am,  
"ikong", ji na pehmayi "inakong" kowan na.  
不 放鬆

2. "Ji mo manmancan ta makanyaw a, kaminan-  
kong kowan mo manganako" kowan na no ama na,  
tomipakaveyview am, "a ikongo kaminan kong a,  
wanjin si ina a", "ji pa nimawakwak a", "a ikong-  
todawakwak ta", to rana miparako rana.  
已死

3. "ina kong" kowan na, "ano kakwa pa ori no  
kaliyalikey mo pa o to mo manciyi nya am, to mo  
小時候  
manmancian ta, ji yakanyaw manganako ta, ji pa  
常叫  
nimawakwak a".

4. "A ikong todawakwak, ta nimakong a nizakat  
殺  
mo" kowan na, " ta zakatan ko sya, naknakem na  
mazakat am", "ning a, angay pananawan a yana yan  
告別  
a, pakaro rana si kaminan", "to ko pakarowa  
拿掉. 離婚.

在漁人部落, 有一個小孩, 小時就沒有了母親。後來, 他的父親娶了後母。小孩懂事以後, 常叫後母為"媽媽"。不可以如此稱呼她, 要叫阿姨。他的父親說。"什麼?" 他不信, 仍叫後母為"媽媽"。

2. "你不可以那樣稱呼, 那樣稱呼是makanyaw的(禁忌, 忌諱), 你也該稱呼她是阿姨(kaminan)", 他父親說。小孩漸漸長大了, "為什麼要稱呼她為'阿姨'? 那我媽在何處呢?", "你媽已死了", "怎麼會死呢"。小孩愈來愈大了。

3. "媽"好!" 他說。"你小時候可以這麼說, 可是你不能再這樣講了, makanyaw的, 她已死了"。

4. "怎麼會死呢? 她為什麼死掉? 是你殺的嗎?" "我怎麼會殺她呢, 是她的命註定要死了嘛", "哦, 那你帶我去她住所, 快把阿姨趕走"。"我怎可趕她走? 那誰

註1. 在雅美族, 除了親娘可叫媽"以外, 不能稱呼後娘為媽媽, 每个人 都只有个媽媽, 後娘要稱阿姨, 後父要稱呼叔叔。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

manganako a, sino pa tawo jaken?", "a ji ko ingoli-  
yan a", "to mo ngoliyan ta todaveyay", "yanimakongo  
, ji ko ngamaoga", "jabo kapakamaog mo sya  
manganako, ta to ko pakarowa ta".

照顧我呢?" "我會(要)帶媽  
來呀。" "不可能的, 她已  
死了, 你不可能讓她復生  
的?" "怎不可能, 我會創  
造她的。" "你不可能再使  
她復活的, 而我, 也不可能  
趕走她(魂靈)。"

5. "Ci ji mo pakarowa am, zakaten ko imo"  
"to ka rana ngaro, ta tengam, zakaten na yaken ni  
yacita", "jakakwanata", kakaro na rana.

5. "如果你不叫她走,  
我要殺你。" "你还是友好  
了, 不然孩子真會殺我。"

6. "Pananawani o nibobowan mo ni ina", "ni ina  
icalaw kowan mo am, ikong", "tanggap, si ina am,  
ikong, ci ji mo ipananawan jaken am, ji ko imo

好吧他的妻子說。  
6. "你告訴我你埋葬媽  
的地方。" "你應該說"我已  
去世的母親才行, 怎可  
直呼"媽媽?", "為什麼?  
直接說"媽媽"有何不可?  
你若不告訴我她埋在何  
處, 我會殺了你。你只  
要指一下"地方"你就走(不  
到現場)。"

zakata, katodo mo sya so nipangaya<sup>an</sup> mo sya, kakaro  
mo rana ja".

7. "Apya ori", ji ngonot a, "pananawani, key"  
o niavo na takzes am, to na mipangaya ja am, "ning  
a mi ko ipananawo" kowan na am, mi na ipananawo ja.  
o kawalam am, "wanjin o . . . . ", "oya o nipangayan  
ko sya a, mi ko rana an" kowan na am, "bet" kowan  
na nang a malayo a.

7. "這怎麼可以(註)?" 父親  
不肯。"你一定要告訴我,  
快!"。後來他拿磨好的  
刀子威脅父親, "好, 我告  
訴你, 父親拿了根竹子去指前  
妻的墳。" "哪一個? . . . ." "就  
這個, 我就把她埋在此, 我走了"

註: 不可進入墳場, 也不可以再到已故親人的墳地。  
芒山人怕鬼, 也無掃墳的習俗。

好, 我告  
訴你, 父親拿了根竹子去指前  
妻的墳。" "哪一個? . . . ." "就  
這個, 我就把她埋在此, 我走了"

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

8. "ning a oya" kowan na am, to na ngaliyi am,  
 aspangan na rana, tongiyan o katawotawo na ta  
 遇到  
 amiyan pa, akpehen na rana o tototowang na am,  
 撿拾 骨頭  
 kokokod na, kakwanata jitojamaog rana, teyka na  
 指頭  
 rana akpehen am, mangap so papaid a kapaipaid na  
 扇子 扇一扇  
 ja am, tonpang do kapidekedeket na no nipitolato-  
 黏起來  
 lang na a minara na rana o kamamagenan no tawo a,  
 有隻像了 模樣  
 ori a kapaid na ja, to rana mingongyod a tawo am,  
 tomoratod rana.  
 坐著

指好, "咻"地跑回家去了。  
 8. "哦, 是這子?" 子說。  
 他開始挖, 他挖到了。  
 他把母親的骨頭撿起來。  
 然後拿一支扇子, 扇一  
 扇他母親的一堆骨頭。  
 慢慢的, 骨頭連接起來。  
 然後變成一個人了, 她  
 坐著。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
 數位典藏計畫

9. "Omoli ta rana mo ina ta yamiyan si yama  
 do ili", kowan na, "nonam, ji na yaken oyan ni  
 yama mo a anito rana", "tanga yanimakongo".  
 10. Ratateng am, kakwan na sang a, ori karara  
 na sya, "nona moli ta rana manganako", "imo rana  
 mo ina am, amiyan ka pa do jiya an" kowan na do  
 kakamaligan, "nohon", "mo ama, mo rana nipakaro  
 那屋處  
 si kaminan" kowan na, "nona, ya pa jinimangay  
 manganako a", "ning", polien na rana; "moli ta rana

9. "媽, 我們回家吧!  
 爸待在家裡呢!" 孩子說  
 "好, 不過你父親會討厭  
 我, 因為我已身為鬼了。  
 "不會的, 沒關係!"。  
 10. 她的兒子一直要求  
 她回家。"好吧, 我們回  
 家去" 母親說。"媽, 你  
 先暫時留在這" 指的是  
 船尾處。"好"。"爸, 你  
 是否已叫阿姨走了呢?"  
 "是的, 她已走了"。"哦" 於

註

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ta yabo rana si kaminan a, si yama rana", "ning", koli na rana.		是再回船屋去叫媽媽，我們回家吧，阿姨已走了，只有爸爸在家。"哦"。
11. Moli am, somazap do teyrala, ji macipayok 面向    北面    不正面 jira, no koman am, somazap do teyrala=, ano mangay do takey am, ji yangay no maraw, a mangay no maep a, "yaka makacita ori", "tanga komowan am, iwei- wawalam saon no minapoling a tawo am", "ning". 已死的		11. 她回到家以後，她面向屋裡(後面)，不面對他們父子倆。吃飯時，面向屋裡(後方)。上山時，也不在白天上山，晚上時才去。"你看得見嗎?" "不然怎麼辦呢? 這是我們"已死的人"的習慣啊"，"哦"。
12. Kato na akmanan so sang a, miyanak am, o pacipayokan da Golgol, am oriwo ikanito no savik da nira ori, ala asa o anak na no nang, am oriwo kavavatanen no kakowa.		12. 後來她還生了孩子呢。他就是sira Golgol(人名)的祖先，所以可以說他們(Golgol)人鬼聯婚的後的後代了。那個女鬼可能就生這麼一個孩子。這是古時候的故事。

注